

# Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 2

PDF erstellt am: **21.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

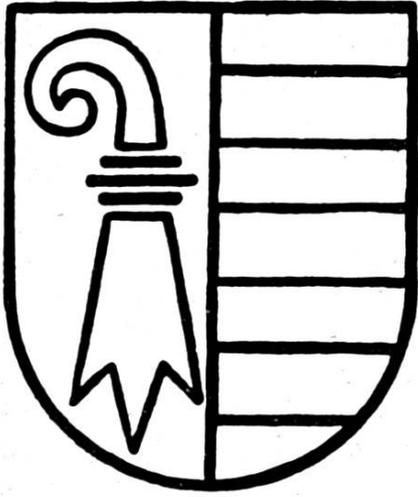
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

# La dent... à Diot !

(Patois de la vallée de Delémont)

Dains ci temps li, è n'y èvaip'inco de dentistes comme è y'en é mitnaint, c'était in simpye particulie que trèyaie les dents aivô enne échpèce de ciaie, qu'en èpplaie in tchîn.

Çté qui vos veux dire s'péssaie en lè ferme di Yue-Galet, que se trove entre Devlie è peu Montavon. Le vâlat s'èpplaie Georges, mains en y'i diaie le Diot ; c'était in bon ôvrie, son patron l'ainmaie topient.

C'était in yundé l'maitîn, è v'niaie de frit les heutes que not Diot n'ètèp'inco déchendu po traire è peu dédjûnaie. Ma foi, son patron, le Djoset di Yue-Galet, monté les égrais po allaie l'révoiyie, pensaint qu'son vâlat èvaie faie lè nace le due-moenne â soit è peu qu'è rposaie sè tieute. Mains è feut tot écamî tiaint è voyyé son ôvrie qu'était sietaie chu lè rive de son yè è peu qu'pueraie !

— Yè, qu'â-ce que té, y'i d'maindé l'Djoset, que te n'vîmp traire è peu dédjûnaie, è lé djé frit les heutes, qu'â-ce què y'è que n'vèpe ?

— Çâ mè tschervôte de dent que r'faie, y n'sèrô maindgie ni trèvèillie âdjdeu, y aie trop mâ, y seus tot en fievre.

— Ce sâ dînche, écoute ço qui t'veux dire : — moi y n'sèrô voidaie in ôvrie que n'sèrait maindgie ni trèvèillie, ou bîn t'adré faire è traire ç'te dent, ou bîn te fottré ton camp feu d'ci. Y taies djé dit cobîn de côs d'allaie lè faire è traire pè l'gros l'hussie è Montavon, è lé un d'cés tschîns, çâ lu qu'les traie en tos ces d'lè réégion. Te y'adrés ç'te vâprès, è peu ç'te maitnaie t'adré tiuere des roertes en lè cheffrie, è y'è d'lè belle mainière, t'en veux trouvaie des belles.

En effet, tiaint è feut médé, voici que not Diot r'venié èvô enne grosse tchairdge de roertes. Le patron y'i dié : çâ des belles, bot'les moyie dains l'beuné è peu vîn nonnaie !

— Y vôs aie djé dit qu'in sèrô maindgie, y n'veux ran di tot.

— Eh bîn, t'adré tot content è Montavon faire è traire ç'te dent, ou bîn te t'en adré.

— Y n'veup'allaie tchie l'Gros l'hussie, è n'yé ran è faire, è faie trop mâ, è l'en é traie enne à Gros lè Mârthe è yé troes j'ans, y y'i faie inco mâ mitnaint !

— Te n'é quîn gros pavrou, vîn voit qu'y t'lè veux enyevaie, te n'yi veux ran sentre.

— Vô crète, y'è comment vlè vo faire ?

— Vîn voit qu'y t'veux échpliquaie : te poirré c'te tieutirie d'felè, è peu t'ètèchré ci bout li en tè dent, que brâle djé comme enne coue d'vaitche, è peu moi y veux étèchie l'âtre bout en lè tècyatte dlè poerte. Y veux m'pièci drie toi, è peu tiaint y diraie : un, dou, troe ; è troe, te bousse lè poerte in bon cô è peu tè dent veut sâtaie feu que te n'yi veux ran sentre.

— Vos crètes ? y'i réponjé l'Diot.

— Çâ bîn chûr qu'y l'crêts, nos lés ains èdé dînche enyevaie tchie no, è peu çâ èdé bîn allaie.

— Eh bîn vos v'lan éprouvaie y'i dié l'Diot, y'n sèrô pu t'ni.

Le Djoset étetché donc in bout d'lè ficelle en lè tècyatte, é peu l'vâlat étetché l'âtre bout en sè dent.

Tiaint ce feut faie, le patron se piécé drie l'Diot en commaindain : un, dou, troe. Le vâlat boussé lè poerte in bon cô, di temps qu'son patron y'enfonçaie enne épindgne dains l'derrie :

— Te vois, lè voili qu'â feu tè tchervôte de dent, è peu, t'aiye faie mâ, gros tôs-saint qu'té ?

— Péèp'taint, réponjé l'vâlat en botaint enne main chu sè goerdge è peu l'âtre en son derrie, tot d'meinme, y n'èrô d'jemais crèyu qu'lés raicennes des dents allin djeinqu'â tiu !

#### TRADUCTION

*Dans ce temps-là, il n'y avait pas encore de dentistes comme il y en a maintenant, c'était un simple particulier qui arrachait les dents avec une espèce de clé, qu'on appelait un chien.*

*Celle que je veux vous conter se passait à la ferme du Lieu'Galet, qui se trouve entre Develier et Montavon. Le domestique s'appelait Georges, mais on lui disait « Le Diot » ; c'était un bon ouvrier, son patron l'aimait beaucoup.*

*C'était un lundi matin, il avait déjà frappé huit heures que notre Diot n'était pas encore descendu pour traire et déjeuner. Ma foi, son patron, le Djoset du Lieu'Galet, monta les escaliers pour aller le réveiller, pensant que son domestique avait fait la noce le dimanche soir et qu'il posait sa cuite. Mais il fut tout étonné quand il vit son ouvrier qui était assis sur le bord de son lit et qui pleurait !*

— Eh ! qu'est-ce que tu as, lui demanda le Djoset, que tu ne viens pas traire et déjeuner, alors qu'il a déjà frappé huit heures ; qu'est-ce qu'il y a qui ne va pas ?

— C'est ma tonnerre de dent qui refait, je ne peux pas manger ni travailler aujourd'hui, j'ai trop mal, je suis tout en fièvre.

— Si c'est comme ça, écoute ce que je veux te dire : Moi, je ne peux pas garder un ouvrier qui ne peut pas manger ni travailler, ou bien tu iras faire arracher cette dent, ou bien tu foutras ton camp hors d'ici. Je t'ai déjà dit combien de fois d'aller faire arracher cette

*dent par le gros huissier, à Montavon ; il a un de ces chiens, c'est lui qui les arrache à tous ceux de la région. Tu y iras cet après-midi, et puis, cette matinée, tu iras chercher des liens à la chèfferie, tu en trouveras des tous beaux.*

*En effet, quand il fut midi, voici que notre Diot revint avec une grosse charge de liens. Le patron lui dit : « Ce sont des beaux, mets-les dans l'auge et ensuite viens dîner.*

— Je vous ai déjà dit que je ne peux pas manger, je ne veux rien du tout.

— Eh bien, tu iras tout de suite à Montavon faire arracher cette dent, ou bien tu t'en iras.

— Je ne veux pas aller chez le gros huissier, il n'y a rien à faire, il fait trop mal ; il en a arraché une au gros à la Marthe il y a trois ans, et il la sent encore maintenant.

— Tu n'es qu'un gros peureux, viens-voir que je veux te l'enlever, tu n'y sentiras rien.

— Vous croyez, et comment voulez-vous faire ?

— Viens-voir, que je veux t'expliquer : tu prendras cette aiguillée de fil, et tu attacheras ce bout-là à ta dent qui branle déjà comme une queue de vache, et moi, je veux attacher l'autre bout à la poignée de la porte. Je veux me placer derrière toi, et quand je dirai : un, deux, trois, à trois tu pousses la porte un bon coup et ta dent va sauter dehors que tu n'y sentiras rien du tout.

— Vous croyez ? lui répondit le Diot.

— C'est bien sûr que je le crois, nous les avons toujours arrachées comme ça chez nous, et c'est toujours bien allé.

— Eh bien, nous voulons essayer, lui dit le Diot, je ne peux plus tenir.

*Le Djoset attacha donc un bout de la ficelle à la poignée de la porte et le domestique attachait l'autre bout à sa dent.*

*Quand ce fut fait, le patron se plaça derrière le Diot en commandant : un deux trois ! Le domestique poussa la porte un bon coup, pendant que son patron lui enfonçait une épingle dans le derrière.*

— Tu vois, voilà qu'elle est dehors, ta tonnerre de dent, et puis, t'ai-je fait mal, gros bêta que tu es ?

— Pas même tant, répondit le domestique en portant une main sur sa bouche et l'autre à son derrière, quand même, je n'aurais jamais cru que les racines des dents allaient jusque-là !

# L'enfie vint trop p'tét

In Vouichèt<sup>1</sup> qu'était paitchi faire in p'tét to en vélo, se révoiyé tchus in yét en l'hopitâ.

Enco è moitie échomblè, è s'boté è raicontè çoci en lai sœur : At-ce que vôs yi tiudietes vos sœur en l'enfie ? Pocheque moi çï cô, i y'en seus chur, i r'vîns dâs l'Pairaidis, laivou i n'aî ran que vu que quéques Aidjôlats que djâsînt patois aivô St-Pierât. Ailairme mon Dûe, çte piaice, ç'ât câsi tot veûd. De l'âtre san d'einne grôsse sépareince en carrons qu'en ôje pe toutchî foûeche qu'elle ât tchâde, se trove l'enfie. Se vôs ôyîns lo traiyîn qu'ès manant, ès sont serrès, entéch'lès, mâcyès pé qu'einne piatlèe de nodlés.

Lo matan que n'serait pus émondure, vegnét dire â St-Pierât qu'è dairait bîn r'tieulè lai sépareince ou bîn qu'èl trînerait devaint l'djudge. St-Pierât ne bronché pe, mains lo lendemain è feut convoqué devaint l'djudge que yi diét : Tiu ât-çe que vôs èz po vôs défendre ? Poidé niun, i n'aî pe pavou. Pai einne âtre pouëtche s'embrué lo matan en tendaint sés écoûenes en aivaint.

Laivou ât tai défense yi diét St-Pierât. Môte me voûere çte lichte de noms. Ceurdie mai pouêre sœur, i n'sais cobîn â tounèrre de noms è y'avait chus çte lichte, è peus tos dés aivocats. St-Pierat que n'en aivaît piepe un dains son bé Pairaidis diét :

— I ainme meu in pô r'tieulè lai sépareince que d'ôyu tos çés grôs mentous qu'aint aidé réjon.

Lai boinne sœur que n'aivaît enco ran dit, yi bôlé dous grôs l'eûyes en yi diaint :

— Mon père, vôs vayaît bîn, è peus ç'était in aivocat. Echiuzèz-te me mai sœur, po chur qui doûe enco.

*Djôsèt Bâdèt.*

<sup>1</sup> Vouichèt, un habitant de Fregiécourt.

## VARIÉTÉ

### Prénoms

*Il est toujours intéressant, pour une institutrice qui reçoit une nouvelle volée d'écoliers, de jeter un coup d'œil sur leurs prénoms. Autrefois, on s'appelait tout simplement Marie, Jeanne, Rose ou Suzanne et il y avait des Jean, des Pierre et des André en quantité.*

*Puis, cela est devenu beaucoup plus distingué d'avoir un nom double : Marie-Rose, Claire-Lise, Jean-Jacques ou Marc-Antoine. Et puis, ce qui était le comble de la distinction, on a changé l'orthographe des noms et mis, partout où c'était possible, des accents graves et des y. On a eu alors des Jane, des Michèle, des Denyse, des Evelyne, des Mary.*

*Le cinéma et l'Angleterre inspirant quelques parents, on a pu noter pas mal de Marlène, de Gladys, d'Ellen, de Grêta, et ces prénoms, placés devant des noms de famille bien de chez nous, comme Bolomey, Mottier, Cruchon, faisaient penser à des chevaux de race, pommelés comme au cirque, attelés à un char de foin... Et puis, on a eu la série des noms en « ette » : Yvette, Clairette, Annette. C'est pourquoi grand a été l'étonnement d'une institutrice, l'autre jour, en découvrant, au milieu des Simone, des Grace, Jacqueline et Liliane,*

### ROMANDS...

avant d'acheter vos  
meubles neufs ou d'occasion...

visitez, ruelle du Grand-Saint-Jean 2-5  
(en dessous du Café de la Placette)

l'atelier d'ameublement  
**HINZE - MARSCHALL**

Lausanne - Tél. (021) 22 07 55

**Vous y trouverez certainement ce que  
vous cherchez !**

Devis sans engagement